

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

1. General/Quy định chung

“NSK” shall mean NSK Vietnam Company Limited or any of its offices. “Supplier” shall mean the person, entity or company receiving the order (whose name is stated on the order). “Contract” shall mean the agreement between NSK and the Supplier for the sale and purchase of any products, material and/or services (“Goods”) in accordance with an instruction from NSK (an “Order”) and incorporating these terms and conditions.

"NSK" có nghĩa là Công ty TNHH NSK Việt Nam hoặc bất kỳ văn phòng trực thuộc nào. "Nhà cung cấp" có nghĩa là thể nhân, pháp nhân hoặc công ty tiếp nhận đơn mua hàng (đối tượng có tên trong đơn mua hàng). "Hợp đồng" có nghĩa là thỏa thuận giữa NSK và Nhà cung cấp để bán và mua bất kỳ sản phẩm, vật liệu và/hoặc dịch vụ nào ("Hàng hoá") theo chỉ dẫn của NSK ("Đơn mua hàng") và kết hợp với các điều khoản và điều kiện này.

2. Orders/Các Đơn mua hàng

Orders made by NSK by whatever means will be valid only if signed by an authorized signatory of NSK, or authorized electronically where it is permitted by laws. The acceptance of the Order must be notified to NSK by acknowledging the acceptance of the Order and returning the same to NSK. Notwithstanding the foregoing the commencement by the Supplier of any work or services hereunder (including work and services in respect of samples and tooling) shall constitute acceptance by the Supplier of the Order and all of its terms and conditions.

Các Đơn mua hàng của NSK dưới bất cứ hình thức nào sẽ có hiệu lực nếu được ký duyệt bởi người có thẩm quyền của NSK, hoặc được đồng phê duyệt thông qua phương tiện điện tử khi luật pháp cho phép. Việc đồng ý đối với Đơn mua hàng phải được thông báo cho NSK thông qua việc xác nhận chấp thuận Đơn mua hàng và gửi trả Đơn mua hàng đã chấp thuận này cho NSK. Mặc dù có những quy định trên, việc bắt đầu thực hiện bất kỳ công việc hoặc dịch vụ nào dưới đây bởi Nhà cung cấp (bao gồm cả công việc và dịch vụ liên quan đến các sản phẩm mẫu và dụng cụ) sẽ được coi là Nhà Cung cấp đã chấp thuận Đơn mua hàng và tất cả các điều khoản và điều kiện của nó.

These terms and conditions are the only conditions upon which NSK is prepared to deal with the Supplier and they shall govern the Contract to the entire exclusion of all other terms or conditions except where a Framework Purchase Agreement has been concluded between the Parties in which case such Framework Purchase Agreement shall take precedence over these terms and conditions. No terms and/or conditions endorsed upon, delivered with or contained in the Supplier’s quotation, acknowledgement or acceptance of order, specification or similar document will form part of the Contract and the Supplier waives any right which it otherwise might have to rely on such terms and/or conditions. Any reference below or overleaf to such documents will not be deemed to imply that any terms or conditions endorsed upon, delivered with or referred to in such documents will have effect to the exclusion or amendment of the Contract terms.

Các điều khoản và điều kiện này là các điều kiện duy nhất mà NSK chuẩn bị để giải quyết với Nhà cung cấp và các điều khoản và điều kiện này sẽ điều chỉnh từ Hợp đồng trong giới hạn loại trừ toàn bộ đối với tất cả các điều khoản và điều kiện khác, trừ khi một Thỏa thuận Mua Bán Khung đã được

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

ký kết giữa các Bên thì Hợp đồng Mua Bán Khung sẽ được ưu tiên áp dụng trước các điều khoản và điều kiện này. Không một điều khoản và/hoặc điều kiện nào được xác nhận, cung cấp hoặc thể hiện trong báo giá, thư xác nhận hoặc thư chấp thuận đơn mua hàng, đặc điểm kỹ thuật hoặc tài liệu tương tự của Nhà cung cấp sẽ tạo thành một phần của Hợp đồng và Nhà cung cấp khước từ bất kỳ quyền nào có thể phải căn cứ vào các điều khoản và/hoặc các điều kiện đó. Mọi tham chiếu tới các tài liệu đó được nêu tại đây hoặc tại các trang sau của văn bản này sẽ không có ngụ ý rằng bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào nếu được xác nhận, được cung cấp cùng với hoặc được dẫn chiếu đến các tài liệu này sẽ có hiệu lực loại trừ hoặc sửa đổi các điều khoản của Hợp đồng.

No alteration or amendment to this Order shall be recognised unless confirmed in writing by an authorised signatory of NSK.

Không một thay đổi hoặc sửa đổi nào của Đơn mua hàng này sẽ được chấp nhận trừ khi có văn bản ký duyệt bởi người có thẩm quyền của NSK.

3. Title/Quyền sở hữu

The property of the Goods shall pass to NSK upon delivery and receipt, when it shall pass to NSK once payment has been made and the Goods have been appropriated to the Contract. Risk in the Goods shall pass to NSK upon delivery to NSK in accordance with the Contract.

Quyền sở hữu tài sản của Hàng hoá sẽ được chuyển sang NSK khi giao và nhận hàng, theo đó quyền sở hữu đối với Hàng hóa sẽ thuộc về NSK sau khi việc thanh toán được thực hiện và Hàng hoá được nắm giữ theo Hợp đồng. Rủi ro của Hàng hoá sẽ được chuyển sang NSK khi hàng hóa được giao đến NSK theo Hợp đồng.

4. Delivery & Delays/Giao hàng & Chậm trễ

4.1 The Goods must be delivered, services provided or work carried out, as the case may be, in the quantities (or at the rates), at the times and to the locations stated in the Order or specified in any other instruction given by NSK. NSK reserves the right to cancel an Order either wholly or in part without liability if delivery is not effected or if the work is not completed within the time stated or any agreed extension thereof.

4.1 Việc chuyển giao hàng hóa, cung cấp dịch vụ hoặc thực hiện công việc, tùy từng trường hợp, theo số lượng (hoặc theo định mức), theo lịch trình và theo các địa điểm ghi trong Đơn mua hàng hoặc được chỉ định cụ thể trong bất kỳ chỉ định nào khác của NSK. NSK bảo lưu quyền huỷ một phần hoặc toàn bộ Đơn mua hàng mà không phát sinh trách nhiệm pháp lý nếu việc giao hàng không được thực hiện hoặc nếu công việc không hoàn thành trong thời hạn đã thỏa thuận hoặc theo thời hạn gia hạn đã thỏa thuận.

4.2 NSK shall be entitled to cancel the Order and any contract made in respect of all or part only of the Goods by giving notice to the Supplier at any time prior to delivery or performance, in which event NSK's sole liability shall be to pay to the Supplier the price for the Goods in respect of which NSK as exercised the right of cancellation, less the Supplier's net saving of costs arising from cancellation.

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

4.2 NSK có quyền hủy bỏ Đơn mua hàng và bất kỳ hợp đồng nào được thực hiện đối với tất cả hoặc một phần của Hàng hoá bằng cách thông báo cho Nhà cung cấp vào bất kỳ thời điểm nào trước khi giao hàng hoặc thực hiện, theo đó trách nhiệm duy nhất của NSK là phải thanh toán cho Nhà cung cấp theo mức giá của Hàng hóa mà NSK đã thực hiện quyền hủy bỏ, trừ đi chi phí tiết kiệm thuần của Nhà cung cấp phát sinh từ việc hủy bỏ.

4.3 Time of delivery of the Goods and of performance of any services to be provided is of the essence of the Contract.

4.3 Thời điểm giao hàng của Hàng hóa và việc thực hiện bất kỳ dịch vụ nào là điều kiện cơ bản của Hợp đồng.

4.4 If the Goods are to be delivered or performed by instalments then the Contract will be treated as a single contract and not severable.

4.4 Nếu Hàng hoá được giao hoặc thực hiện theo từng lần thì Hợp đồng sẽ được coi là một hợp đồng riêng rẽ và không thể tách rời.

4.5 NSK shall not be obliged to return to the Supplier any packaging in or packing materials for the Goods, whether or not any Goods are accepted by NSK.

4.5 NSK sẽ không có nghĩa vụ phải trả lại Nhà cung cấp bất kỳ bao bì nào trong hoặc vật liệu đóng gói Hàng hoá, cho dù NSK có chấp nhận Hàng hoá hay không.

4.6 The Supplier shall ensure that each delivery is accompanied by a delivery note which is prominently displayed and which shows the order number, date of order, number of packages and contents and, in the case of part delivery, the outstanding balance remaining to be delivered.

4.6 Nhà cung cấp phải đảm bảo rằng mỗi lần giao hàng đi kèm với một phiếu giao hàng được ghi rõ ràng và thể hiện số hiệu đơn, ngày đặt mua hàng, số lượng kiện hàng và nội dung, và trong trường hợp giao hàng một phần thì số lượng còn lại sẽ được giao.

4.7 If the Goods are not delivered on the due date then, without prejudice to any other rights which it may have, NSK reserves the right to:

4.7 Nếu Hàng hóa không được giao vào ngày đến hạn, không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào khác có thể có, NSK bảo lưu các quyền:

4.7.1 cancel the Contract in whole or in part;

4.7.1 hủy Hợp đồng toàn bộ hoặc một phần;

4.7.2 refuse to accept any subsequent delivery of the Goods which the Supplier attempts to make;

4.7.2 từ chối chấp nhận bất kỳ lần giao hàng tiếp theo nào của Hàng hoá mà Nhà cung cấp cố gắng thực hiện;

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

4.7.3 recover from the Supplier any expenditure reasonably incurred by NSK in obtaining the Goods in substitution from another supplier; and

4.7.3 Khắc phục từ Nhà cung cấp bất kỳ khoản chi phí hợp lý nào phát sinh bởi NSK trong việc nhận hàng thay thế từ nhà cung cấp khác; và

4.7.4 claim damages for any additional costs, loss or expenses incurred by NSK which are in any way attributable to the Supplier's failure to deliver the Goods on the due date.

4.7.4 yêu cầu bồi thường thiệt hại cho bất kỳ chi phí bổ sung, tổn thất hoặc chi phí phát sinh bởi NSK theo bất kỳ cách nào phát sinh từ việc không hoàn thành nghĩa vụ giao hàng của Nhà cung cấp vào ngày giao hàng.

4.8 NSK shall not be deemed to have accepted the Goods until NSK has had five (5) working days to inspect them following delivery or, if later, within a reasonable time after any latent defect in the Goods has become apparent.

4.8 NSK sẽ không được coi là đã chấp nhận Hàng hoá cho đến khi NSK đã có năm (05) ngày làm việc để kiểm tra sau khi giao hàng hoặc, nếu sau đó, trong một khoảng thời gian hợp lý sau khi bất kỳ khiếm khuyết tiềm ẩn nào trong Hàng hoá được phát hiện.

4.9 No Goods supplied under the Contract earlier than the date for delivery set out in these terms and conditions, or in any delivery schedule, will be accepted or paid for unless NSK notifies the Supplier in writing of its intention to accept the same.

4.9 Không Hàng hoá nào được cung cấp theo Hợp đồng sớm hơn ngày giao hàng theo quy định trong các điều khoản và điều kiện này, hoặc trong bất kỳ lịch trình giao hàng nào, sẽ được chấp nhận hoặc thanh toán trừ khi NSK thông báo cho Nhà cung cấp bằng văn bản về ý định chấp nhận của mình.

4.10 The Supplier shall supply NSK on delivery of the Goods with all operating and safety instructions, warning notices clearly displayed and other information as may be necessary for their proper use, maintenance and repair for NSK to accept delivery of the Goods.

4.10 Nhà cung cấp tại thời điểm giao hàng sẽ cung cấp cho NSK mọi hướng dẫn vận hành và chỉ dẫn an toàn, thông báo cảnh báo được trình bày rõ ràng và các thông tin khác cần thiết cho việc sử dụng, bảo trì và sửa chữa để NSK chấp nhận giao hàng.

4.11 The Supplier is responsible for obtaining all necessary export and import licences and will be responsible for any delays due to such licences not being available when necessary.

4.11 Nhà cung cấp chịu trách nhiệm về việc xin cấp tất cả các giấy phép xuất khẩu và nhập khẩu cần thiết và sẽ chịu trách nhiệm về bất kỳ sự chậm trễ nào do các giấy phép đó không có sẵn khi cần thiết.

4.12 If a carrier is specified in the Order the carrier is deemed to be an agent of the Supplier and not NSK.

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

4.12 Nếu đơn vị vận chuyển được chỉ định trong Đơn mua hàng, đơn vị vận chuyển đó được coi là đại lý của Nhà cung cấp và không phải đại lý của NSK.

5. Drawings, Specifications, Tooling, etc./Bản vẽ, Yêu cầu kỹ thuật, Công cụ, vv

5.1 All drawings and specifications in respect of the Order shall be to the latest issue level at the time of placing the order.

5.1 Tất cả các bản vẽ và các yêu cầu kỹ thuật liên quan đến Đơn mua hàng phải là phát hành mới nhất tại thời điểm đặt hàng.

5.2 The Supplier shall comply with all applicable standards, regulations and/or other legal requirements concerning the manufacture, packaging, packing and delivery of the Goods.

5.2 Nhà cung cấp phải tuân thủ tất cả các tiêu chuẩn, quy định và/hoặc các yêu cầu khác theo luật hiện hành liên quan đến sản xuất, đóng gói, bao bì và giao Hàng hóa.

5.3 The Supplier acknowledges that precise conformity of the Goods with the Contract is of the essence of the Contract and NSK shall be entitled to reject the Goods if they are not in conformance with the Contract, unless it is agreed otherwise by NSK and the Supplier.

5.3 Nhà cung cấp thừa nhận rằng việc Hàng hóa phù hợp theo đúng với Hợp đồng là điều kiện cơ bản của Hợp đồng và NSK sẽ được quyền từ chối Hàng hoá nếu không phù hợp với Hợp đồng, trừ khi NSK và Nhà cung cấp có thoả thuận khác.

5.4 The Goods shall be marked in accordance with NSK's instructions and any applicable regulations or requirements of the carrier and properly packed and stored so as to reach their destination in an undamaged condition in the ordinary course.

5.4 Hàng hoá sẽ được đánh dấu theo các chỉ dẫn của NSK và các quy định hoặc yêu cầu khác theo luật hiện hành đối với đơn vị vận chuyển và được đóng gói và bảo quản đúng cách để được chuyển đến nơi nhận hàng với tình trạng không bị hư hỏng trong điều kiện bình thường.

5.5 All drawings, specifications, patterns, tools, free issue materials and other documents or things supplied or fully or in part paid for by NSK and any and all intellectual property rights therein shall be identified as NSK's property and unless otherwise agreed in writing remain or become the property of NSK. They shall be returned to NSK in good condition immediately upon request. If NSK request the NSK trademark to be applied to any of the Goods, such request to be in writing, the Supplier must comply fully with the specific provisions provided by NSK for the use of such trademark. The Supplier must obtain approval, in writing before applying the NSK trademarks to Goods.

5.5 Tất cả các bản vẽ, chi tiết kỹ thuật, mẫu mã, công cụ, tài liệu phát hành miễn phí và các tài liệu, vật tư khác được cung cấp hoặc thanh toán đầy đủ hoặc một phần bởi NSK và bất kỳ và tất cả các quyền sở hữu trí tuệ trên được xác định là tài sản của NSK, và trừ khi có thoả thuận khác bằng văn bản, tiếp tục hoặc sẽ luôn là tài sản của NSK. Các tài sản này sẽ được hoàn trả lại cho NSK trong tình

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

trạng tốt ngay khi có yêu cầu. Nếu NSK yêu cầu nhãn hiệu NSK được áp dụng cho bất kỳ Hàng hoá nào, yêu cầu đó phải được thể hiện bằng văn bản, Nhà cung cấp phải tuân thủ đầy đủ các điều khoản cụ thể theo quy định của NSK về việc sử dụng nhãn hiệu đó. Nhà cung cấp phải có được sự chấp thuận bằng văn bản trước khi sử dụng nhãn hiệu NSK cho Hàng hóa.

5.6 The Supplier will not without the prior written authority of NSK sell, hire, use or otherwise dispose of, to or for any other person, any Goods manufactured by the Supplier to NSK's designs, drawings or specifications based upon them, or any tooling designed for use in their manufacture (such designs, drawings, specifications or tooling referred to as "Tools") and the Supplier shall refer to NSK all enquiries received for the Tools. In addition, the Supplier shall ensure that the Tools are maintained in good condition and shall replace any such Tools, or part thereof, lost or damaged and shall adequately insure against loss or damage thereof. The Supplier shall deliver up to NSK forthwith upon NSK's request any Tools in its possession or control. The Supplier hereby waives any and all rights of lien or similar legal rights over any or all of the Tools in its control or possession.

5.6 Trừ trường hợp có văn bản ủy quyền trước đó của NSK, Nhà cung cấp sẽ không bán, thuê, sử dụng hoặc xử lý theo cách khác đối với bất kỳ người nào, bất kỳ Hàng hoá mà Nhà cung cấp sản xuất theo thiết kế, bản vẽ hoặc các đặc điểm kỹ thuật dùng cho các hàng hóa đó hoặc bất kỳ dụng cụ nào được thiết kế để sử dụng trong sản xuất của NSK (các thiết kế, bản vẽ, chi tiết kỹ thuật hoặc dụng cụ sau đây gọi chung là "Công cụ") và Nhà cung cấp phải chuyển cho NSK mọi câu hỏi nhận được về Công cụ. Ngoài ra, Nhà cung cấp phải đảm bảo rằng Công cụ được duy trì trong tình trạng tốt và đảm bảo thay thế bất kỳ Công cụ hoặc một phần của công cụ đó nếu bị mất hoặc bị hư hỏng và phải đảm bảo duy trì bảo hiểm đầy đủ đối với tổn thất hoặc thiệt hại đó. Nhà cung cấp sẽ trao cho NSK ngay khi được NSK yêu cầu đối với bất kỳ Công cụ nào thuộc sở hữu hoặc quyền kiểm soát của mình. Nhà cung cấp từ bỏ bất kỳ và tất cả các quyền giữ lại hoặc các quyền tương tự đối với bất kỳ hoặc tất cả các Công cụ thuộc kiểm soát hoặc sở hữu của mình.

5.7 All purchased materials used in parts manufacture shall satisfy current governmental and safety constraints on restricted, toxic and hazardous materials; as well as environmental, electrical and electromagnetic considerations applicable to the country of manufacture. The Supplier shall also comply with the NSK Green Procurement Standard NSK E001.

5.7 Tất cả các vật liệu mua dùng cho sản xuất linh kiện phải đảm bảo các quy định của chính phủ hiện hành và quy chuẩn về an toàn đối với vật liệu bị hạn chế, độc hại và nguy hiểm; cũng như các khuyến cáo về môi trường, điện và điện từ theo quy định hiện hành tại quốc gia nơi sản xuất. Nhà cung cấp cũng phải tuân thủ Chuẩn mực của NSK về Mua sắm Xanh NSK E001.

6. Prices/Giá cả

The price of the Goods shall be that stated in the Order. If no price is stated in the Order, the price of the Goods shall be lower of the prices last charged by the Supplier to NSK prior to the Order and the lowest prevailing market price applicable on the date of the Order. Unless otherwise agreed, price includes delivery to the works concerned together with all costs of packaging and insurance, and subjects to any applicable value added tax or similar taxes, levies or duties. The price shall be

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

fixed and not capable of increase (whether on an account of increased material, labour or transport costs or fluctuations in exchange rate or otherwise).

Giá của Hàng hoá phải được ghi trong Đơn mua hàng. Nếu giá không được nêu trong Đơn mua hàng, giá của Hàng hoá sẽ thấp hơn giá gần đây nhất mà Nhà cung cấp áp dụng với NSK trước thời điểm đặt Đơn mua hàng và giá thị trường thấp nhất tại thời điểm đặt Đơn mua hàng. Trừ trường hợp có thoả thuận khác, giá bao gồm dịch vụ giao hàng tới các công trình có liên quan cùng với tất cả các chi phí đóng gói và bảo hiểm, và tính theo thuế giá trị gia tăng áp dụng hoặc các khoản thuế tương tự, lệ phí hoặc phí. Giá Hàng hóa là giá cố định và không có khả năng tăng (cho dù có xảy ra tình trạng tăng chi phí nguyên vật liệu, chi phí lao động hoặc chi phí vận chuyển hoặc biến động tỷ giá).

7. Excess/shortfall on orders/Vượt quá/thiếu hụt đơn mua hàng

Unless previously authorised in writing no quantity or Goods produced or work done in excess of that specified in the order will be paid for. Excess Goods will remain at Supplier's risk and may at any time be returned to the Supplier at the Supplier's risk and expense. Where the quantity of Goods produced or work done are less than that specified in the order the Supplier shall be deemed to be in breach of the Contract and shall pay to NSK as damages for the breach all costs and expenses incurred by NSK as a result thereof and in particular but without prejudice to the generality of the foregoing, all sums expended by NSK in securing alternative supplies of any or all of the Goods and services and any loss suffered by NSK as a result of delays in their production.

Trừ trường hợp đã được cho phép trước bằng văn bản, Hàng hóa hay số lượng hay phần việc được thực hiện vượt quá quy định trong đơn mua hàng sẽ không được thanh toán. Hàng hóa dư thừa sẽ thuộc rủi ro của Nhà cung cấp và có thể bị trả lại bất cứ lúc nào cho Nhà cung cấp với rủi ro và chi phí của Nhà cung cấp. Trong trường hợp khối lượng Hàng hóa được sản xuất hoặc phần việc được thực hiện ít hơn khối lượng được quy định trong Đơn mua hàng, Nhà cung cấp sẽ bị coi là vi phạm Hợp đồng và phải thanh toán cho NSK những thiệt hại do vi phạm, tất cả các chi phí và phí tổn phát sinh cho NSK do hành vi trên, cụ thể, không làm ảnh hưởng đến tổng thể các khoản trên, các khoản tiền mà NSK đã chi để bảo đảm việc cung cấp thay thế cho bất kỳ hoặc toàn bộ Hàng hóa và dịch vụ và bất kỳ tổn thất nào đối với NSK do sự chậm trễ trong sản xuất của mình.

8. Insurance/Bảo hiểm

Unless otherwise agreed in writing all Goods in transit shall be insured by the Supplier at the Supplier's cost and NSK may, at its option, call for the assignment of such insurance.

Trừ khi có thoả thuận khác bằng văn bản, tất cả Hàng hóa đang được vận chuyển sẽ được Nhà cung cấp mua bảo hiểm với chi phí của Nhà cung cấp, và NSK có thể, theo quyền quyết định của mình, yêu cầu thay đổi việc bảo hiểm đó.

9. Inspection/Kiểm tra

NSK reserves the right at any time to inspect Goods under this order at the Supplier's expense but such inspection shall not relieve the Supplier of any obligation and/or responsibility under the Order and all Goods delivered and all work done must be strictly to the quality required and in complete

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

accordance with specifications or samples furnished by NSK or relating to the Goods to be supplied by the Supplier or, in the absence of such specifications or samples, be the best of their respective kinds. Any Goods or work done which fails to pass NSK's inspections will be liable to rejection. Rejected Goods will at NSK's option be held at the Supplier's risk at the place of delivery or returned to the Supplier at the Supplier's risk and expense. Rejected Goods shall be credited in full to NSK and not replaced unless a further Order is placed by NSK. Defective works shall at NSK's option be removed or redone by the Supplier or retained by NSK and any loss or expense incurred by NSK in having such defective works redone by others or in bringing such defective works up to the standard required shall promptly be met by the Supplier. If as a result of any inspection or testing by NSK prior to delivery or performance NSK is not satisfied that the Goods will comply in all respects with the Contract then, without prejudice to any other right or remedy that NSK may have, NSK shall be entitled to inform the Supplier who shall take such steps as NSK specifies in order to ensure compliance with the terms of the Contract.

NSK bảo lưu quyền kiểm tra Hàng hóa theo Đơn mua hàng này tại bất kỳ thời điểm nào với chi phí của Nhà cung cấp nhưng việc kiểm tra hàng hóa như vậy sẽ không giải phóng Nhà cung cấp khỏi bất kỳ nghĩa vụ và/hoặc trách nhiệm nào theo Đơn mua hàng và tất cả Hàng hóa được giao và tất cả công việc được thực hiện phải tuân thủ nghiêm ngặt về chất lượng theo yêu cầu và hoàn toàn phù hợp với các tiêu chuẩn kỹ thuật hoặc các sản phẩm mẫu được NSK cung cấp hoặc liên quan đến Hàng hóa cung cấp bởi Nhà cung cấp hoặc, nếu không có các tiêu chuẩn kỹ thuật hoặc sản phẩm mẫu đó, thì phải là loại tốt nhất của các hàng hóa, dịch vụ tương ứng. Bất kỳ Hàng hóa hoặc công việc nào không vượt qua được sự kiểm tra của NSK sẽ bị từ chối. Hàng hóa bị từ chối theo quyết định của NSK sẽ được giữ lại với toàn bộ rủi ro thuộc về Nhà cung cấp tại địa điểm giao hàng hoặc bị trả lại cho Nhà cung cấp với rủi ro và chi phí mà Nhà cung cấp chịu. Hàng hóa bị từ chối sẽ được ghi nợ đầy đủ cho NSK và không được thay thế trừ khi NSK đặt một Đơn mua hàng tiếp theo. Các khiếm khuyết, theo quyết định của NSK, phải được Nhà cung cấp gỡ bỏ hoặc làm lại hoặc được NSK giữ lại và bất kỳ tổn thất hoặc chi phí nào mà NSK phát sinh trong việc thuê bên khác làm lại các công việc bị lỗi hoặc sửa chữa khiếm khuyết đó để đạt tiêu chuẩn theo yêu cầu sẽ được Nhà cung cấp nhanh chóng đảm bảo thực hiện. Nếu bất kỳ việc kiểm tra hay thử nghiệm tiến hành trước khi giao hàng hoặc cung cấp dịch vụ có kết quả cho thấy Hàng Hóa không đạt yêu cầu theo quy định của Hợp đồng, khi đó, không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác mà NSK có thể có, NSK sẽ có quyền thông báo cho Nhà cung cấp thực hiện các biện pháp trên theo hướng dẫn của NSK tại Đơn mua hàng để đảm bảo việc tuân thủ các điều khoản của Hợp đồng.

10. Supplier's warranty and indemnity/Bảo hành và bồi thường của nhà cung cấp

10.1 The Supplier warrants that all Goods supplied and works done under the order:

Nhà cung cấp đảm bảo rằng tất cả Hàng hóa được cung cấp và các công việc theo Đơn mua hàng:

10.1.1 are fit and sufficient for their intended purpose or any reasonably apparent or obvious purpose;

phù hợp và đầy đủ cho mục đích của chúng hoặc bất kỳ mục đích rõ ràng hoặc hiển nhiên nào;

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

10.1.2 are of satisfactory quality and free from defects, where patent or latent, in both material and workmanship;

có chất lượng đáp ứng được yêu cầu và không bị lỗi, bất kể là khiếm khuyết hiện rõ hay khiếm khuyết tiềm ẩn, cả về vật liệu và tay nghề;

10.1.3 are so designed and constructed as to be safe and without risk to health when properly used and are supplied with adequate information as to the use for which they were designed;

được thiết kế và xây dựng một cách an toàn và không có rủi ro với sức khỏe khi được sử dụng đúng cách và được cung cấp đầy đủ thông tin về việc sử dụng theo mục đích thiết kế

10.1.4 will be performed by appropriately qualified and trained personnel, with due care and diligence to such high standard of quality as is reasonable for NSK to expect in all the circumstances; will correspond with any relevant specification or sample;

sẽ được thực hiện bởi nhân viên có trình độ và được đào tạo phù hợp, với sự chăm sóc cẩn thận về tiêu chuẩn chất lượng cao phù hợp với mong đợi của NSK trong mọi hoàn cảnh; phù hợp với bất kỳ thông số kỹ thuật hoặc sản phẩm mẫu có liên quan nào;

10.1.5 will comply with all statutory requirements and regulations relating to the manufacture, sale and use of the Goods.

sẽ tuân thủ tất cả các yêu cầu và quy định pháp luật liên quan đến việc sản xuất, bán và sử dụng Hàng hóa.

10.2 The benefit of this warranty together with any other warranty made by the Supplier or on his behalf or as may be implied by law shall pass to NSK, its successors assigns and/or to persons to whom the articles or other Goods incorporating the same may pass or be resold.

Lợi ích của điều khoản đảm bảo này cùng với bất kỳ cam kết đảm bảo khác từ Nhà cung cấp thực hiện hoặc do bên khác thực hiện thay hoặc được pháp luật ngầm định sẽ được chuyển sang cho NSK, tổ chức kế thừa do NSK chỉ định và/hoặc chuyển sang cho những cá nhân được chuyển giao các Điều khoản hay được bán lại các Hàng hóa liên quan tới Điều khoản này.

10.3 The Supplier warrants that any information supplied to NSK (whether in writing, electronically or otherwise) in connection with the Order is complete and accurate.

Nhà cung cấp đảm bảo rằng bất kỳ thông tin nào được cung cấp cho NSK (dù bằng văn bản, điện tử hay bằng các hình thức khác) liên quan đến Đơn mua hàng là đầy đủ và chính xác.

10.4 The Supplier shall remain compliance with all applicable laws, include but not limited to the relevant and applicable Personal Data Protection Law, Competition Law and etc., if any

10.4. Nhà Cung cấp có trách nhiệm tuân thủ các quy định theo luật hiện hành, bao gồm nhưng không giới hạn Luật Bảo vệ Dữ Liệu Cá nhân, Luật cạnh tranh, v.v, nếu có áp dụng.

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

10.5 The Supplier shall indemnify and keep indemnified NSK in full from and against all direct, indirect or consequential liability, loss, damages, injury, costs and expenses (including legal expenses) awarded against or incurred or paid by NSK as a result of or in connection with:

Nhà cung cấp sẽ bồi thường và bảo đảm NSK được bồi thường đầy đủ đối với mọi trách nhiệm trực tiếp, gián tiếp hoặc hậu quả, tổn thất, thiệt hại, tổn thất, chi phí và phí tổn (bao gồm chi phí pháp lý) áp dụng với hoặc phát sinh hoặc trả bởi NSK do kết quả của hoặc liên quan tới:

10.5.1 breach of any warranty given by the Supplier in relation to the Goods supplied or work done by the Supplier;

Hành vi vi phạm bất kỳ cam kết đảm bảo nào mà Nhà cung cấp đưa ra liên quan đến Hàng hóa được cung cấp hoặc công việc do Nhà cung cấp thực hiện;

10.5.2 any claim made against NSK in respect of any liability, loss, damage, cost or expense sustained by NSK's employees or agents by any customer or third party to the extent that such liability, loss, damage, cost or expense was caused by, relates to or arises from the Goods supplied or work done by the Supplier; or

bất kỳ khiếu nại nào chống lại NSK đối với bất kỳ trách nhiệm pháp lý, tổn thất, thiệt hại, chi phí hoặc phí tổn nào của nhân viên hoặc đại lý của NSK bởi bất kỳ khách hàng hoặc bên thứ ba nào trong phạm vi trách nhiệm pháp lý, tổn thất, tổn thất, chi phí hoặc phí tổn đó, liên quan đến hoặc phát sinh từ Hàng hóa được cung cấp hoặc công việc do Nhà cung cấp thực hiện; hoặc

10.5.3 any act or omission of the Supplier or its employees, agents or sub-contractors in supplying, delivery and installing the Goods or carrying out work in accordance with the Contract.

bất kỳ hành vi hoặc sai sót nào của Nhà cung cấp hoặc nhân viên, đại lý hoặc nhà thầu phụ của Nhà cung cấp trong việc cung cấp, giao hàng và lắp đặt Hàng hóa hoặc thực hiện công việc theo Hợp đồng.

11. Remedies/Biện pháp khắc phục

Without prejudice to any other right or remedy which NSK may have, if any Goods are not supplied in accordance with or the Supplier fails to comply with any of the terms of this Contract NSK shall be entitled to avail itself of any one or more of the following remedies at its discretion, whether or not any part of the Goods have been accepted by NSK:

Không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác mà NSK có thể có, nếu bất kỳ Hàng hóa nào không được cung cấp theo Hợp đồng hoặc Nhà cung cấp không tuân thủ bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng này, NSK có quyền áp dụng bất kỳ một hoặc nhiều các biện pháp khắc phục sau đây theo quyết định của mình, bất kể phần nào của Hàng hóa đã được hoặc chưa được NSK chấp nhận:

11.1 to rescind the Order;

hủy bỏ Đơn mua hàng;

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

11.2 to reject the Goods (in whole or in part) and return them to the Supplier at the risk and cost of the Supplier on the basis that a full refund for the Goods so returned shall be paid forthwith by the Supplier;

từ chối Hàng hóa (toàn bộ hoặc một phần) và trả lại Hàng hóa cho Nhà cung cấp với rủi ro và chi phí thuộc về Nhà cung cấp trên cơ sở Nhà cung cấp nhanh chóng thực hiện hoàn tiền đầy đủ cho Hàng hóa bị trả lại;

11.3 at NSK's option to give the Supplier the opportunity at the Supplier's expense either to remedy any defect in the Goods or to supply replacements Goods and carry out any other necessary work to ensure that the terms of the Contract are fulfilled;

Theo quyền quyết định của NSK, cho phép Nhà cung cấp bằng chi phí của Nhà cung cấp để khắc phục bất kỳ lỗi nào của Hàng hóa hoặc cung cấp Hàng hóa thay thế và thực hiện bất kỳ công việc cần thiết nào khác để đảm bảo rằng các điều khoản của Hợp đồng được thực hiện đầy đủ;

11.4 to refuse to accept any further deliveries of the Goods but without any liability to the Supplier; and

từ chối chấp nhận bất kỳ việc giao hàng nào tiếp theo của Hàng hóa mà không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với Nhà cung cấp; và

11.5 to carry out at the Supplier's expense any work necessary to make the Goods comply with the Contract.

bằng chi phí của Nhà cung cấp thực hiện bất kỳ công việc nào cần thiết để đảm bảo Hàng hóa tuân thủ theo Hợp đồng.

12. Confidential information/Thông tin bảo mật

The terms of all orders of NSK or information supplied hereunder or derived there from are strictly confidential and shall not in any way be used for the benefit of the Supplier or of any third party.

Các điều khoản của tất cả các đơn mua hàng của NSK hoặc thông tin được cung cấp dưới đây hoặc được nêu tại các đơn này được bảo mật nghiêm ngặt và sẽ không được sử dụng vì lợi ích của Nhà cung cấp hoặc của bất kỳ bên thứ ba nào.

13. Invoices/Hóa đơn

13.1 Except where the price has not been agreed at the date of despatch (in which case an invoice must be sent as soon as the price has been agreed) an advice note and priced invoice each showing NSK's order number in full must be sent to NSK together with the despatch but no later than three days after despatch of the Goods and not in advance of despatch of the Goods.

Trừ trường hợp giá chưa được thỏa thuận tại ngày gửi hàng (theo đó hóa đơn phải được gửi ngay sau khi giá đã được thỏa thuận), mỗi thư thông báo và hóa đơn theo giá thỏa thuận thể hiện đầy

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

đủ số đơn mua hàng của NSK sẽ được gửi đến NSK nhưng không muộn hơn ba ngày sau khi gửi hàng của Hàng hóa và không được gửi trước khi gửi Hàng hóa.

13.2 Unless otherwise agreed in writing between the parties NSK shall pay the price of the Goods in the currency stated in the Order according to the payment terms agreed with the Supplier. If no payment terms have been agreed, NSK shall pay 30 days after invoice date, or if later, after acceptance of the Goods in question by NSK. NSK reserves the right to make consolidated payments in respect of any two or more invoices.

Trừ khi các bên có thỏa thuận khác bằng văn bản, NSK sẽ thanh toán theo giá của hàng hóa bằng đơn vị tiền tệ được ghi trong Đơn mua hàng theo các điều khoản thanh toán đã thỏa thuận với Nhà cung cấp. Nếu không có điều khoản thanh toán nào được thỏa thuận, NSK sẽ thanh toán sau 30 ngày kể từ ngày phát hành hoá đơn, hoặc nếu chậm hơn, tại thời điểm sau khi chấp nhận Hàng hóa được kiểm tra bởi NSK. NSK bảo lưu quyền thực hiện các khoản thanh toán gộp cho bất kỳ hai hoặc nhiều hóa đơn.

13.3 A Statement of Account must be sent to NSK not later than the sixth day in each month otherwise payment may be delayed. Where any charge is made for Value Added Tax ("VAT") the invoice should be in the form as from time to time laid down by the Vietnamese tax authorities for tax purposes.

Một bản Sao kê các Khoản công nợ phải được gửi đến NSK không muộn hơn ngày thứ sáu trong mỗi tháng, nếu không việc thanh toán có thể bị trì hoãn. Trường hợp có bất kỳ khoản phí chịu Thuế Giá trị Gia tăng ("Thuế GTGT"), hóa đơn phải được lập dưới hình thức theo quy định của cơ quan thuế Việt Nam định cho mục đích thuế theo từng thời điểm.

13.4 NSK shall be entitled to set off against the price any sums owed to NSK by the Supplier. NSK shall also be entitled to use any sums owed to it to make deductions and withholdings from disputed invoices.

NSK có quyền được bù trừ công nợ các khoản thanh toán trên bất kỳ khoản tiền mà Nhà cung cấp còn nợ NSK. NSK cũng có quyền sử dụng bất kỳ khoản tiền nào còn nợ trên để khấu trừ và bù trừ cho các hóa đơn bị tranh chấp.

13.5 No payment of or on account of the contract price shall constitute any admission by NSK as to the proper performance by the Supplier of its obligations.

Việc thanh toán giá trị hợp đồng hoặc xử lý công nợ trên giá trị hợp đồng sẽ không cấu thành sự chấp thuận của NSK rằng Nhà cung cấp đã thực hiện phù hợp các nghĩa vụ của mình.

14. Intellectual property rights/Quyền sở hữu trí tuệ

The Supplier warrants that the Goods and parts may be sold anywhere in the world without infringing any patent, trade mark, registered design, copyright, unregistered assign, service marks or other intellectual or industrial property right and the Supplier will hold NSK indemnified from and against any judgements, damages, decrees, costs and expenses paid or incurred by NSK resulting

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

from any such infringement or alleged infringement, and the Supplier shall upon receipt of a request from NSK and at the Suppliers own expense defend or assist in the defence of any action which may be brought against NSK. If NSK requires the Supplier to produce Goods according to NSK's specifications, all Intellectual Property Rights in such Goods and associated drawings and documentation will remain the property of NSK.

Nhà cung cấp đảm bảo rằng Hàng hóa và các bộ phận có thể được bán ở bất kỳ nơi nào trên thế giới mà không vi phạm bất kỳ bằng sáng chế, nhãn hiệu, thiết kế đã đăng ký, bản quyền, đăng ký chưa đăng ký, nhãn hiệu dịch vụ hoặc quyền sở hữu trí tuệ hoặc sở hữu công nghiệp khác và Nhà cung cấp sẽ đảm bảo NSK được bồi thường và được miễn trừ mọi bất kỳ bản án, thiệt hại, quy định, chi phí và phí tổn nào phát sinh đối với NSK do vi bất kỳ phạm hoặc bị cáo buộc vi phạm, và Nhà cung cấp sẽ, sau khi nhận được yêu cầu từ NSK, và với chi phí của Nhà cung cấp, bảo vệ hoặc hỗ trợ trong quá trình bào chữa hoặc bất kỳ thủ tục pháp lý nào có thể được thực hiện chống lại NSK. Nếu NSK yêu cầu Nhà cung cấp sản xuất Hàng hóa theo thông số kỹ thuật của NSK, tất cả Quyền sở hữu trí tuệ thuộc Hàng hóa đó và các bản vẽ và tài liệu liên quan sẽ luôn thuộc quyền sở hữu của NSK.

15. Variation/Thay đổi

15.1 NSK reserves the right by written notice to require changes in:

NSK bảo lưu quyền thông báo bằng văn bản nhằm yêu cầu các thay đổi về:

15.1.1 the designs and/or the specifications applicable to the Goods and/or the services covered by the purchase order;

các thiết kế và/hoặc các thông số kỹ thuật áp dụng cho Hàng hóa và/hoặc các dịch vụ được bao gồm trong Đơn mua hàng;

15.1.2 the method of shipment and packing;

phương thức vận chuyển và đóng gói;

15.1.3 the place of delivery;

địa điểm giao hàng

15.1.4 the quantity of Goods to be delivered.

số lượng Hàng hóa được giao

15.2 If any changes affect the time for performance, the cost of manufacture or the cost of finishing the services, NSK shall make equitable adjustments of the cost, of the delivery schedule or time.

Nếu có bất kỳ thay đổi nào ảnh hưởng đến thời gian thực hiện, chi phí sản xuất hoặc chi phí hoàn thành dịch vụ, NSK sẽ thực hiện điều chỉnh công bằng các chi phí, lịch trình hoặc thời gian giao hàng.

15.3 The Supplier shall not make any changes in the design or composition of any Goods ordered hereunder without NSK's written consent.

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

Nhà cung cấp không được thực hiện bất kỳ thay đổi nào trong thiết kế hoặc thành phần của bất kỳ Hàng hóa nào được đặt hàng dưới đây mà không có sự đồng ý bằng văn bản của NSK.

16. Force majeure/Tình huống bất khả kháng

NSK reserves the right to defer the date of delivery or payment or to cancel the Contract or reduce the volume of the Goods ordered if it is prevented from or delayed in the carrying on of its business through any circumstances beyond its reasonable control.

For the purposes of this clause, the force majeure event means any act or condition whatsoever beyond the reasonable control of and not occasioned by the fault or negligence of the affected party, including, without limitation, acts of God, fire, flood, strike, lockout, labour dispute, factory shutdown, act of civil or military authority, compliance with a law or an order, rule, regulation or direction of any government or any department or agency thereof, insurrection, riot, war, embargo, or Supplier's inability to obtain labour, materials or piece goods from the Supplier's usual sources, that prevents or interferes with the performance of any obligation (except the making of payments) under this Contract.

NSK bảo lưu quyền trì hoãn ngày giao hàng hoặc thanh toán hoặc quyền chấm dứt Hợp đồng hoặc giảm khối lượng Hàng hóa đã đặt mua nếu NSK bị ngăn chặn hoặc trì hoãn hoạt động kinh doanh theo bất kỳ trường hợp nào ngoài tầm kiểm soát hợp lý của NSK.

Vì mục đích của điều khoản này, sự kiện bất khả kháng có nghĩa là bất kỳ hành động hay điều kiện nào vượt quá sự kiểm soát hợp lý và không được phải do lỗi hoặc sơ suất của bên bị ảnh hưởng, bao gồm, không giới hạn, thiên tai, hỏa hoạn, lũ lụt, đình công, lãn công, tranh chấp lao động, đóng cửa nhà máy, hành động của cơ quan dân sự hoặc quân sự, tuân thủ pháp luật hoặc lệnh, quy tắc, quy định hoặc chỉ dẫn của bất kỳ chính phủ hoặc bộ phận, cơ quan của chính phủ, phong trào nổi dậy, bạo loạn, chiến tranh, cấm vận hoặc trường hợp Nhà cung cấp không có khả năng thuê lao động, mua vật liệu hoặc linh kiện hàng hóa từ các nguồn cung thông thường của Nhà cung cấp dẫn đến cản trở hoặc can thiệp vào việc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào (trừ nghĩa vụ thanh toán) theo Hợp đồng này.

17. Termination/Chấm dứt

NSK shall be entitled to terminate the Contract without liability to the Supplier by giving notice to the Supplier at any time:

NSK có quyền chấm dứt Hợp đồng mà không chịu trách nhiệm với Nhà cung cấp bằng việc thông báo cho Nhà cung cấp bất cứ lúc nào trong trường hợp:

17.1 the Supplier commits a breach of any of the terms and conditions of the Contract;

Nhà cung cấp vi phạm bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Hợp đồng;

17.2 any distress, execution or other legal process is levied upon any of the assets of the Supplier;

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

Có lệnh thu hồi, cưỡng chế hoặc quy trình khác theo luật được áp dụng đối với bất kỳ tài sản nào của Nhà cung cấp;

17.3 the Supplier enters into any arrangement or composition with its creditors, commits any act of bankruptcy or (being a corporation) if an order is made or an effective resolution is passed for its winding up (except for the purposes of amalgamation or reconstruction), or if a petition is presented to court for its winding up or the appointment of an administrator, or if a receiver and manager, receiver, administrative receiver or administrator is appointed in respect of the whole, or any part of, the Supplier's under-taking or assets;

Nhà cung cấp tham gia vào bất kỳ thỏa thuận hoặc điều đình với chủ nợ, tuyên bố phá sản (với tư cách pháp nhân) theo mệnh lệnh hoặc bằng một nghị quyết được thông qua nhằm giải thể công ty (ngoại trừ trường hợp sáp nhập hoặc tái cấu trúc), hoặc nếu có một văn bản đệ trình lên tòa án kiến nghị nhằm giải thể hoặc nhằm bổ nhiệm một quản trị viên, hoặc nếu chỉ định một quản tài viên và người quản lý, quản tài viên, quản tài viên hành chính hoặc người quản trị cho một phần hoặc toàn bộ tài sản của Nhà cung cấp;

17.4 the Supplier ceases or threatens to cease to carry on its business;

Nhà cung cấp chấm dứt hoặc đe dọa chấm dứt hoạt động kinh doanh của mình;

17.5 the financial position of the Supplier deteriorates to such an extent that in the opinion of NSK the capability of the Supplier adequately to fulfil its obligations under the Contract has been placed in jeopardy; or

Tình trạng tài chính của Nhà cung cấp giảm sút theo chiều hướng mà NSK cho rằng khả năng của Nhà cung cấp thực hiện nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng đã rơi vào tình trạng nguy hiểm; hoặc

17.6 NSK reasonably apprehends that any of the events mentioned above is about to occur in relation to the Supplier.

NSK hiểu một cách hợp lý rằng bất kỳ sự kiện nào được đề cập ở trên sắp xảy ra liên quan đến Nhà cung cấp.

18. Non-assignment/Không chuyển giao

The Supplier shall not without NSK's prior written consent assign, transfer, or sub-contract to any third party this order or any benefit or obligation hereunder except as may be necessary in the normal course of business. In all circumstances the Supplier remains personally responsible for the due fulfilment of this order.

Nếu không có bằng văn bản chấp thuận của NSK, Nhà cung cấp không được phép chuyển giao, chuyển nhượng hoặc giao hợp đồng phụ đối với đơn mua hàng này cho bất kỳ bên thứ ba nào hoặc bất kỳ lợi ích hoặc nghĩa vụ nào theo quy định tại đây, trừ trường hợp cần thiết trong quá trình kinh doanh thông thường. Trong mọi trường hợp, Nhà cung cấp vẫn chịu trách nhiệm về việc thực hiện đúng theo đơn mua hàng này.

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

19. Anti-Bribery/Chống hối lộ

The Supplier shall comply with all applicable anti-bribery and anti-corruption legislation including, without limitation, the Prevention of Corruption Act, the UK Bribery Act 2010, The Foreign Corrupt Practice Act and any applicable legislation. The Supplier shall also comply with NSK's codes and policies on business ethics, interests in transactions and corporate hospitality, and any updates thereof as communicated to the Supplier from time to time. Any breach of this clause shall be deemed a material breach under this Contract.

Nhà cung cấp phải tuân thủ tất cả các luật hiện hành về chống hối lộ và chống tham nhũng, bao gồm, nhưng không giới hạn, Đạo luật Phòng chống Tham nhũng, Đạo luật chống hối lộ của Vương quốc Anh năm 2010, Đạo luật Chống Tham nhũng tại Nước ngoài và mọi quy định áp dụng. Nhà cung cấp cũng phải tuân thủ các quy tắc và chính sách của NSK về đạo đức kinh doanh, lợi ích trong giao dịch và sự lịch thiệp trong kinh doanh và cũng như nmoij thay đổi của các quy tắc này như được trao đổi với Nhà cung cấp tại từng thời điểm. Mọi hành vi vi phạm điều khoản này sẽ bị coi là vi phạm nghiêm trọng nghĩa vụ Hợp đồng này.

20. Health and safety/Sức khỏe và an toàn

In any situation where the Supplier or any of its employees, agents, servants or contractors are on any premises owned or controlled by NSK for any purposes relating to the supply of the Goods then the Supplier shall:

Trong mọi tình huống mà Nhà cung cấp hoặc bất kỳ nhân viên, đại lý, cán bộ hoặc nhà thầu nào có mặt tại bất kỳ cơ sở do NSK sở hữu hoặc kiểm soát vì bất kỳ mục đích nào liên quan đến việc cung cấp Hàng hóa thì Nhà cung cấp sẽ:

20.1 procure that any such employees, agents, servants and contractors comply with all security, health, safety, confidentiality and other rules and regulations which apply to or are in force on such premises;

đảm bảo rằng các nhân viên, đại lý, cán bộ và nhà thầu tuân thủ các quy định và quy tắc về an ninh, sức khỏe, an toàn, bảo mật và các quy tắc và quy định khác áp dụng hoặc có hiệu lực tại các cơ sở đó;

20.2 remain responsible for satisfying itself that all laws, rules and regulations relating to any of the Supplier's activities carried out on the said premises as they relate to the supply of the Goods are being complied with by it and its employees, agents, servants and contractors.

chịu trách nhiệm đảm bảo rằng các nhân viên, đại lý, cán bộ, nhà thầu tuân theo tất cả các luật, quy tắc và quy định nói trên đến bất kỳ hoạt động nào của Nhà cung cấp được thực hiện tại các cơ sở trên do có liên quan đến việc cung cấp Hàng hóa.

20.3 the Supplier must comply with all obligations and duties imposed on it by the laws and regulations in Vietnam on workplace safety and health and any applicable legislation relating to the

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

safety, health and welfare of persons at work in a workplace including any subsequent amendments, in the manufacture of the Goods.

Nhà cung cấp phải tuân thủ tất cả các nghĩa vụ và quy định của pháp luật Việt Nam về an toàn và sức khỏe tại nơi làm việc và mọi quy định hiện hành liên quan đến an toàn, sức khỏe và phúc lợi hoặc người lao động tại nơi làm việc, bao gồm mọi sửa đổi tiếp theo, trong việc sản xuất Hàng hóa.

21. Ethical Standards and Human Rights/Các tiêu chuẩn đạo đức và nhân quyền

Unless otherwise required or prohibited by law, the Supplier shall:

Trừ khi pháp luật có yêu cầu hoặc quy định cấm khác, Nhà cung cấp sẽ:

- (a) not use child labors and/or forced labors. The Supplier must comply with all labour laws and respect fundamental rights at work;
không sử dụng lao động trẻ em và/hoặc cưỡng ép lao động. Nhà cung cấp phải tuân thủ tất cả các luật lao động và tôn trọng các quyền cơ bản tại nơi làm việc;
- (b) ensure responsible procurement of raw material by adopting high ethical standard of the Supplier's procurement activity;
đảm bảo việc mua nguyên liệu thô có trách nhiệm bằng cách áp dụng tiêu chuẩn đạo đức cao trong hoạt động mua sắm của Nhà cung cấp;
- (c) cause its supplier or contractor to adhere to the same initiatives as mentioned in the Corporate social responsibility/Environmental, Social, and Corporate Governance ("CSR/ESG") Policies <https://www.nsk.com/sustainability/index.html> in order to promote CSR/ESG awareness and activities; and
đảm bảo nhà cung cấp hoặc nhà thầu của mình tuân thủ các sáng kiến tương tự như đã quy định trong Chính sách trách nhiệm xã hội/Môi trường, Xã hội và Quản trị Doanh nghiệp ("CSR/ESG") <https://www.nsk.com/sustainability/index.html> để thúc đẩy nhận thức và hoạt động CSR/ESG: và.
- (d) warrant that any and all information provided to NSK, regardless of the form in which it is provided (whether written, in electronic or other format), is fair, true and accurate. If necessary, NSK personnel may visit the Supplier business premises to inspect CSR/ESG initiatives.
đảm bảo rằng bất kỳ và tất cả thông tin được cung cấp cho NSK, bất kể hình thức mà thông tin được cung cấp (cho dù bằng văn bản, ở dạng điện tử hay dạng khác), là khách quan, đúng sự thật và chính xác. Nếu cần, nhân viên NSK có thể đến cơ sở kinh doanh của Nhà cung cấp để kiểm tra các sáng kiến CSR/ESG.

Any breach of this clause shall be deemed a material breach under this Contract.

Mọi vi phạm điều khoản này sẽ được coi là vi phạm nghiêm trọng theo Hợp đồng này.

22. Applicable law and Dispute resolution/Luật áp dụng và Giải quyết tranh chấp

This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of Vietnam.

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

Hợp đồng này sẽ được điều chỉnh và diễn giải theo luật pháp Việt Nam.

If any provision of this Contract is held by any Court, or other authority having jurisdiction, to be invalid or unenforceable under the laws of Vietnam, the provision shall be deemed modified or deleted to the extent necessary to result in compliance with such applicable legal provision and this Contract, as so modified, shall continue in full force and effect in all other respects.

Nếu bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng này do bất kỳ Tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền nào khác, không có hiệu lực hoặc không thể thi hành theo luật pháp Việt Nam thì điều khoản đó sẽ được coi là sửa đổi hoặc xóa bỏ trong phạm vi cần thiết, và Hợp đồng này, khi được sửa đổi, sẽ tiếp tục có hiệu lực đầy đủ và có hiệu lực ở tất cả các khía cạnh khác.

All disputes arising out of or in connection with this Contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The language of the arbitration shall be English and the place of the arbitration shall be Hanoi, Vietnam.

Tất cả các tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này sẽ được giải quyết cuối cùng theo Quy tắc Trọng tài của Phòng Thương mại Quốc tế bởi một hoặc nhiều trọng tài được bổ nhiệm theo các Quy tắc nói trên. Ngôn ngữ của trọng tài sẽ là tiếng Anh và địa điểm trọng tài sẽ là Hà Nội, Việt Nam.

23. General/Quy định chung

23.1 The headings in these terms and conditions are for convenience only and shall not affect their interpretation.

Các tiêu đề trong các điều khoản và điều kiện này chỉ nhằm mục đích thuận lợi và không ảnh hưởng đến cách giải thích của chúng.

23.2 Any notice required or permitted to be given by either party to the other under these terms and conditions shall be in writing and addressed to the other party at its registered office or principle place of business. Any notice delivered personally shall be deemed received when delivered; any notice sent by first class post shall be deemed to be received 48 hours after posting; provided always that where delivery occurs after 4pm or occurs on any day other than a normal working day such notice shall be deemed to have been received at 9am on the next working day.

Bất kỳ thông báo nào được yêu cầu hoặc cho phép bởi một trong hai bên cho bên kia theo các điều khoản và điều kiện này phải được lập thành văn bản và gửi đến bên kia tại văn phòng đã đăng ký hoặc địa điểm kinh doanh chính. Bất kỳ thông báo nào được chuyển giao riêng sẽ được coi là đã nhận khi được giao; bất kỳ thông báo nào được gửi bằng vận chuyển hạng nhất sẽ được coi là đã nhận được 48 giờ sau khi gửi; với điều kiện luôn luôn rằng nơi giao nhận sẽ thực hiện sau 4 giờ chiều hoặc xảy ra vào bất kỳ ngày nào khác không vào một ngày làm việc bình thường, thông báo như vậy sẽ được coi là đã nhận được lúc 9 giờ sáng vào ngày làm việc tiếp theo.

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE ORDER
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN MUA HÀNG

23.3 The Contract is personal to the Supplier and the Supplier shall not assign or transfer or purport or assign to transfer to any other person any of its rights or subcontract any of its obligations under the Contract without the written consent of NSK.

Hợp đồng được ký kết riêng với Nhà cung cấp và Nhà cung cấp không được chuyển nhượng hoặc chuyển giao bất kỳ quyền hoặc hợp đồng phụ nào thuộc nghĩa vụ của mình cho bất kỳ bên khác mà không có sự đồng ý bằng văn bản của NSK.

23.4 No waiver by NSK of any breach of the Contract by the Supplier shall be considered as a waiver of any subsequent breach of the same or any other provision.

Không một việc từ bỏ nào của NSK đối với bất kỳ vi phạm Hợp đồng nào của Nhà cung cấp sẽ được coi là từ bỏ bất kỳ vi phạm tiếp theo của cùng một hoặc bất kỳ điều khoản nào khác.

23.5 Each right or remedy of NSK under the Contract is without prejudice to any other right or remedy of NSK whether under the Contract or not.

Mỗi quyền hoặc biện pháp khắc phục của NSK theo Hợp đồng không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác của NSK cho dù thực hiện theo Hợp đồng hay không.

23.6 Failure of NSK to enforce or partially enforce any provision of the Contract will not be construed as a waiver of any of its rights under the Contract.

Việc NSK không thực hiện hoặc không thực hiện một phần bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng sẽ không được hiểu là sự từ bỏ bất kỳ quyền nào của NSK theo Hợp đồng.

23.7 Nothing in these terms and conditions is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture between any of the parties, constitute any party the agent of another party, or authorise any party to make or enter into any commitments for or on behalf of any other party.

Không quy định nào trong các điều khoản và điều kiện này nhằm mục đích, hoặc được coi là thiết lập quan hệ đối tác hoặc liên doanh giữa các bên, cấu thành bất kỳ bên nào đại lý của một bên kia, hoặc ủy quyền cho bất kỳ bên nào thực hiện hoặc tham gia vào bất kỳ cam kết nào hoặc thay mặt cho bất kỳ bên kia.